

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**СКРЫННИК**  
Александра Владимировна

**СПЕЦИФИКА ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО МОЛОДЕЖНОГО**  
**СЛЕНГА В ЯНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И ИХ**  
**ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
А. Ф. Шаповалова

Допущена к защите

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,  
кандидат филологических наук,  
доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

## РЕФЕРАТ

### **«Специфика единиц современного молодёжного сленга в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык»**

Дипломная работа: 57 с., 1 рис., 1 табл., 51 источник и 1 приложение.

Ключевые слова: СЛЕНГ, СЛЕНГОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ, СЛЕНГИЗМ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ, ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА, ПЕРЕВОД.

Цель работы – раскрыть специфику единиц современного молодёжного сленга в англоязычных художественных текстах и особенности их перевода на русский язык.

Объект исследования – единицы современного молодежного сленга в англоязычном художественном тексте.

Предмет исследования – специфика единиц современного молодежного сленга в англоязычном художественном тексте и особенности их передачи при переводе на русский язык.

Практическая ценность данной работы состоит в том, что результаты и материалы данного исследования могут быть использованы в учебном процессе в рамках дисциплин переводческого цикла.

Для решения поставленных задач в дипломной работе были использованы следующие методы: методы анализа и синтеза информации, текстологический анализ (на основе сплошной выборки из текста), контекстуальный анализ, компонентный анализ (на основе анализа словарных дефиниций), сопоставительный анализ, транслатологический анализ, количественно-статистический анализ, описание.

Полученные результаты: в результате исследования были изучены ключевые понятия и особенности молодежного сленга, различия между американским и британским сленгом, особенности перевода сленговых единиц на русский язык, а также способы заимствования английских сленгизмов в русском языке и синонимический ряд самых популярных сленговых выражений.

Научная новизна. В работе на материале современного художественного текста осуществлен систематический анализ единиц американского молодежного сленга, способов и приемов их передачи при переводе.

## **ABSTRACT**

### **“Specificity of units of modern youth slang in English literary texts and their translation into Russian”**

Thesis: 57 p., 1 Fig., 1 table., 51 source and 1 Annex.

SLANG, SLANG EXPRESSION, LINGUISTICS, TRANSLATION TRANSFORMATION, YOUTH SLANG, THEMATIC GROUP, TRANSLATION.

The purpose of the work is to reveal the specifics of the units of modern youth slang in English literary texts and the peculiarities of their translation into Russian.

The object of the research is the units of modern youth slang in the English literary text.

The subject of the research is the specificity of the units of modern youth slang in the English literary text and the peculiarities of their transmission in the translation into Russian.

The practical value of this work is that the results and materials of this study can be used in the educational process within the disciplines of the translation cycle.

To solve the problems in the thesis the following methods were used: methods of analysis and synthesis of information, textual analysis (based on a continuous sample of the text), contextual analysis, component analysis (based on the analysis of dictionary definitions), comparative analysis, translational analysis, quantitative and statistical analysis, description.

The Russians studied the key concepts and features of youth slang, the differences between American and British slang, the peculiarities of the translation of slang units into Russian, as well as the ways of borrowing English slang in the Russian language and a synonymous number of the most popular slang expressions.

Scientific novelty. In the work on the material of the modern literary text the systematic analysis of units of the American youth slang, methods and receptions of their transfer at translation is carried out.

## РЭФЕРАТ

### «Спецыфіка адзінак сучаснага моладзевага слэнгу ў англамоўных мастацкіх тэкстах і іх пераклад на рускую мову»

Дыпломная праца: 57 с. , 1 мал., 1 табл., 51 крыніца і 1 прыкладанне.

СЛЭНГ, СЛЭНГАВЫ ВЫРАЗ, СЛЭНГІЗМ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, МОЛАДЗЕВЫ СЛЭНГ, ТЭМАТЫЧНАЯ ГРУПА, ПЕРАКЛАД.

Мэта працы—раскрыць спецыфіку адзінак сучаснага моладзевага слэнгу ў англамоўных мастацкіх тэкстах і асаблівасці іх перакладу на рускую мову.

Аб'ект даследавання—адзінкі сучаснага моладзевага слэнгу ў англамоўным мастацкім тэксце.

Прадмет даследавання—спецыфіка адзінак сучаснага моладзевага слэнгу ў англамоўным мастацкім тэксце і асаблівасці іх перадачы пры перакладзе на рускую мову.

Практычная каштоўнасць дадзенай працы складаецца ў тым, што вынікі і матэрыялы дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў навучальным працэсе ў рамках дысцыплін перакладчыцкага цыклу.

Для вырашэння пастаўленых задач у дыпломнай працы былі выкарыстаны наступныя метады: метады аналізу і сінтэзу інфармацыі, тэксталагічны аналіз (на аснове суцэльнай выбаркі з тэксту), кантэкстуальны аналіз, кампанентны аналіз (на аснове аналізу слоўнікавых дэфініцый), супастаўны аналіз, транслаталагічны аналіз, колькасна-статыстычны аналіз, Апісанне.

Атрыманыя вынікі: у выніку даследавання былі вывучаны ключавыя паняцці і асаблівасці моладзевага слэнгу, адрозненні паміж амерыканскім і брытанскім слэнгам, асаблівасці перакладу слэнгавых адзінак на рускую мову, а таксама спосабы запазычанні ангельскіх слэнгізмаў у рускай мове і сінанімічных шэраг самых папулярных слэнгавых выразаў.

Навуковая навізна. У працы на матэрыяле сучаснага мастацкага тэксту ажыццёўлены сістэматычны аналіз адзінак амерыканскага моладзевага слэнгу, спосабаў і прыёмаў іх перадачы пры перакладзе.